

*Localización e identificación
de dos topónimos del Códice Calixtino:
Villa Sancti Michaelis y Villaus
(= Villa Vx, de Rebus Hispanie 6, 11)*

José María ANGUIA JAÉN
Universidad de Valladolid
Ricardo MARTÍNEZ-ORTEGA
Universidad de La Laguna

RESUMEN

En este artículo se trata de la localización de dos topónimos medievales (Villa Sancti Michaelis y Villaus) con sus correspondientes actuales: Montán (Lugo) y La Faba (León). La fuente documental principal con la que contamos es el Liber Peregrinationis, quinto y último del Liber Sancti Iacobi, la difundida obra medieval contenida en el precioso Codex Calixtinus de la Catedral de Santiago de Compostela. Además de en éste, ambos topónimos aparecen en otras importantes obras medievales, como el De Rebus Hispanie, de Rodrigo Jiménez de Rada, la Pilgerfahrt, libro de viajes del caballero renano Arnold von Harff, y otras fuentes tanto hispanas como extranjeras, con lo que la importancia de esta contribución trasciende el campo temático de lo jacobeo.

SUMMARY

This paper deals with the localization and identification of two medieval toponyms (Villa Sancti Michaelis and Villaus) with their correspondents nowadays: Montán (Lugo) y La Faba (León). The main documentary source for our study is the Liber Peregrinationis, fifth and last book of the Liber Sancti Iacobi, a work lodged in the precious and widely know Codex Calixtinus of the Cathedral of Santiago de Compostela. These two toponyms are not only

quoted in the *Liber Sancti Iacobi*, but also in several important medieval works like the Rodrigo Jiménez de Rada's *De Rebus Hispanie*, the *Pilgerfahrt*, a travel book written by the Rhenish Knight Arnold von Harff, and other hispanic and foreign sources. Such a general diffusion confers our paper an importance which exceeds the scope of mere Jacobean studies.

Por medio del presente artículo pretendemos elucidar una cuestión debatida durante este último siglo por algunos estudiosos de la historia del Camino de Santiago, y que, desde luego, se han debido plantear todos los editores y traductores del *Liber Sancti Iacobi*¹, o bien de la quinta y última parte de éste, el *Liber Peregrinationis*.

El meollo de la cuestión a que nos referimos lo constituyen dos topónimos que aparecen citados en el capítulo III (*De nominibus uillarum itineris Sancti Iacobi*) del mencionado *Liber Peregrinationis*², y cuya localización e identificación no han sido resueltas hasta el presente.

En los últimos tiempos se ha despertado un gran interés en torno a la localización de topónimos medievales relacionados con el Camino de Santiago, entre los que han surgido excelentes trabajos como el de los Drs. Martínez Ortega y Arcas Campoy³.

1. Villa Sancti Michaelis

Este topónimo aparece citado en el Capítulo III del *Liber Peregrinationis*, concretamente en el folio 164 del Códice Calixtino, entre otras dos villas gallegas, Triacastela y Barbadelo. El texto en que se inserta dice lo siguiente:

«... inde Triacastela, in pede scilicet eiusdem montis in Gallecia [...]; inde est uilla Sancti Michaelis; inde Barbadellus, inde Pons Minee...»

Luego se trata de un lugar situado entre las localidades lucenses de Triacastela y Barbadelo, y hemos de aceptar como indiscutible el hecho de que se

¹ Es decir, de la extensa y heterogénea obra contenida en el precioso *Codex Calixtinus* que se custodia en la Catedral de Santiago de Compostela, del que recientemente se ha hecho una magnífica edición facsimilar (Kaydeda Ediciones, Madrid 1993).

² Este *Liber V* o *Liber Peregrinationis* es, sin duda, la parte más atractiva y curiosa de toda la obra, pues constituye una de las primeras guías turísticas de Occidente. No en vano, ha sido en numerosas ocasiones traducida y editada como obra independiente del resto del *Liber Sancti Iacobi*. Entre las traducciones a idiomas modernos, son ya clásicas las de Vielliard al francés, la de Herbers al alemán, la de Caucci al italiano. En español, la de Millán Bravo Lozano ha alcanzado ya la 13.^a edición.

³ R. Martínez Ortega y M.^a Arcas Campoy: «El topónimo *Mnt Rād* de *al-Idrīsī* en el Camino de Santiago», *CFC-ELat* 7 (1994) 171-176.

halle en el trazado del Camino de Santiago. Así lo hicieron tanto Ángel del Castillo como F. Vázquez Saco, autores de las dos hipótesis de localización más divulgadas y con más visos de verosimilitud, por lo que merecieron ser citadas por Juan Uría Ríu ⁴ en su descripción del tramo de Camino de Santiago que va desde el Cebreiro hasta Portomarín.

El argumento utilizado por el primero de ellos es puramente filológico, ya que entiende el actual topónimo de Vilasante, aplicado a un lugar ubicado al sur del Vigo de Sarria, como una forma apocopada de la *Villa Sancti Michaelis* que aparece en el *Liber Peregrinationis* ⁵. La propuesta del segundo autor quiere identificar el topónimo con un despoblado, a orillas del río Cebleiro, junto a la estación de ferrocarril, al este del alto donde se levanta la actual Sarria ⁶. En esta ocasión, los argumentos utilizados son una suma de datos suministrados por la arqueología y otros legados por una tradición local. Concretamente, los restos, hoy prácticamente inexistentes, de un poblado que se pretende fuera la primitiva Sarria (la anterior a 1230), y la tradición de que allí se levantó una capilla dedicada a San Miguel, cuya imagen se guardaría en una casa de la comarca ⁷.

Frente a estas dos propuestas de ambos historiadores locales, que sitúan *Villa Sancti Michaelis* en el Camino de Santiago, el resto de editores han sugerido distintas aldeas cercanas como San Miguel de Paradela, San Miguel de Monseiro, o se han limitado sencillamente a traducir por «San Miguel», sin entrar en más averiguaciones.

Las claves para la localización e identificación de esta *Villa Sancti Michaelis* nos las han proporcionado dos relatos de viajes de autores extranjeros. La confirmación, empero, se encuentra en la colección documental más antigua y rica del territorio del que estamos tratando: la del Tumbo del Monasterio de Samos.

El primero de los testigos a los que invocamos es el viajero y peregrino alemán de finales del siglo xv Arnold von Harff, quien reseñó por escrito sus muchos viajes por todo el mundo conocido en uno de los relatos de viajes

⁴ L. Vázquez de Parga-J. M.^a Lacarra-J. Uría Ríu: *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid 1948, t. II, pp. 327-328.

⁵ A. del Castillo, «El famoso camino francés de las peregrinaciones compostelanas. Su recorrido en Galicia», *El Mensajero del Santo Grial del Cebreiro*, año IV, núm. 7.

⁶ Y que es la *Villanoua de Sarria* que aparece en varios documentos de la Cancillería de Alfonso IX, rey muy ligado a esta población a la que aforó a finales del siglo xii (ca. 1193) y en la que murió en romería a Santiago en 1230 (cf. J. González: *Alfonso IX. CSIC*, Madrid 1944, t. I, pp. 211-212. La tradición histórica local dice que la Sarria antigua fue fundada por el mítico Obispo lucense Odoario, en el 750.

⁷ F. Vázquez Saco, «Sarria en el camino francés de las peregrinaciones», *Boletín de la comisión de Monumentos de Lugo*, 1945, II, p. 94.

más interesantes que hemos tenido la oportunidad de conocer ⁸. Al referirse a este tramo, entre Triacastela y Sarria (Zarea), dice lo que sigue:

«Item van Trecastelle so Sent Michaele de la Costa, eyn dorff, Il lijge. Item van de la Costa zo Agiata, eyn kleyn dorff, I lijge. Item van Agiata zo Zarea, I lijge, eyn vrijheyt mit eyne berchloss». ⁹

Es decir, que entre Triacastela (*Treicastelle*) y Sarria (*Zarea*), a la que define como un burgo fortificado, se encuentran los lugares de *Sent Michaele de la Costa* y de Aguiada (*Agiata*), dos pequeñas aldeas según las califica nuestro autor. Uno de los traductores al español más solventes de esta obra se encuentra, a la hora de localizar este *Sent Michaele de la Costa*, con las mismas dificultades que los que pretendieron hacerlo con la *Villa Sancti Michaelis* ¹⁰. Nosotros, por lo pronto, vamos a proponer la identificación de *Villa Sancti Michaelis* y de *Sent Michaele de la Costa*, partiendo de su situación en el Camino de Santiago, entre Triacastela y Sarria-Barbadelo.

Pero pasemos ya a nuestro segundo testimonio con la esperanza de que aporte más datos. Este segundo texto pertenece a una guía de peregrinos escrita en italiano, rimada y anónima, escrita también en el siglo xv. Ésta es la descripción del mismo tramo, entre Triacastela y Sarria (a la que llama *Villa nuova*, reflejo del nombre recibido por esta localidad desde la fundación del burgo nuevo en 1193):

«[...] A una legha di Tre Chastella
a una legha a San Gilio se' andato
a San Michele una lega r' appella
una montagna ti fa qui spedito
una lega vai poi a Finella
una lega Arata à misurato
a simile lega truovi Villa nuova [...]» ¹¹

No es difícil identificar los topónimos que se mientan en este texto con las poblaciones que hoy se encuentran entre Triacastela y Sarria, jalonando el tramo del Camino de Santiago llamado camino de San Gil. Así, *Tre Chastella*

⁸ A. von Harff, *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff*, Colonia 1860 (ed. E. von Groote).

⁹ Op. cit., p. 232.

¹⁰ Vicente Almazán, «El viaje a Galicia del Caballero Arnaldo von Harff en 1498», *Compostellanum*, 3-4 (1988) 363-384. En la página 381, traduce *Sent Michaele de la Costa* como San Miguel de Goyán, una parroquia al NO. de Sarria. Nosotros mismos, en una obra reciente (Cf. M. Bravo Lozano, *Guía práctica del peregrino. Camino de Santiago* (Everest, León 1993. Etapa 27, p. 210), al traducir este mismo párrafo lo identificamos con la parroquia de San Miguel de Monseiro, lugar situado al Norte del Camino de Santiago, a la altura de Zoo y Montán.

¹¹ «Il viaggio d' andare a Santo Jacopo di Galizia» *Actas del Congreso Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostella e la Letteratura Jacopea*, Perugia 1983, 311-358 (ed. G. Scalia).

es Triacastela; *San Gilio*, San Gil de Carballo; *Finella*, Furela; *Arata*, Aguiada; y *Villa nuova*, la Villanueva de Sarria. ¿Y el *San Michele*? Corresponde, evidentemente, al *Sent Michaelae de la Costa* de Arnold von Harff y a la *Villa Sancti Michaelis* del Calixtino, pero ¿dónde se ubica? La editora de la guía italiana también se ve en problemas para hacerlo, y yerra cuando identifica su *San Michele* con San Miguel de Frollais (situado bastante más al sur, a la altura de Furela y Aguiada). Sin embargo, es en el texto de la Guía italiana donde se nos están dando todos los datos para la ubicación geográfica del topónimo, y, además, una pequeña pista léxica para identificarlo con el topónimo actual. En ella se sitúa *San Michele* entre San Gil y Furela y se nos habla de una montaña. Si observamos el mapa ¹², vemos que en el trazado del Camino de Santiago que va desde San Gil a Furela sólo se encuentra la población de **Montán**, que está efectivamente en las estribaciones de una elevación, el Alto de Riocabo. También Madoz se hace eco de este accidente: «El terreno es montuoso...» ¹³.

La hipótesis sustentada en esta argumentación es incontestable y casi valdría para que debiéramos aceptar sin reservas importantes que tanto la *Villa Sancti Michaelis* del Códice Calixtino, como el *Sent Michaelae de la Costa* de Harff o el *San Michele* de la guía italiana, son la actual población de **Montán**. No obstante, ya adelantamos que la confirmación de este extremo se encuentra en la documentación local, concretamente en la del Tumbo del Monasterio de Samos ¹⁴. En cuatro documentos, fechados entre 1058 y 1195, se hace referencia a un lugar llamado *Sancti Michaelis de Montan*, con lo que la identificación entre los que llamaríamos el lugar antiguo y el moderno se evidencia en el propio nombre con el que se denomina a la población en esta colección documental. Como ejemplo, vamos a citar los documentos 138, fechado el año 1068, donde se dice:

«[...] *et loco sancto isto Sancti Michaelis et Sancti Andree, quorum reliquie ibidem sunt recondite, in uilla uocabulo Montan [...]*»

y el 53, de 1175:

«[...] *ex alia parte riui ecclesiam Sancti Michaelis de Montano [...]*»

Para finalizar, queremos reseñar un hecho, a nuestro entender decisivo para que el topónimo de *Villa Sancti Michaelis* haya permanecido sin identificar hasta el día de hoy: es el de que la iglesia de Montán esté consagrada a Santa María y no a San Miguel. El cambio de advocación se debió producir

¹² Cf. hoja núm. 124 de los mapas topográficos del Instituto Geográfico y Catastral (1953).

¹³ Pascual Madoz, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España*, Madrid 1845-1850, t. 11, p. 520, s.v. Montán (Santa María de).

¹⁴ M. Lucas Alvarez, *El Tumbo de San Julián de Samos*, Santiago de Compostela 1986.

en algún momento entre principios del siglo xvi (la *Pilgerfahrt* de Arnold von Harff es de 1499) y 1665 (fecha del primer documento conservado del Archivo de la Parroquia ya de Santa María de Montán¹⁵). Probablemente, el cambio de advocación esté relacionado con el auge de la devoción en torno a la Inmaculada Concepción en el siglo xvi.

Además de lo ya reseñado, y ya bajo la luz de la certeza de la identidad de la *Villa Sancti Michaelis* del Calixtino, el *Sent Michaele de la Costa* de Harff y el *San Michele* del italiano, se puede observar cómo los dos últimos hacen alusión al topónimo **Montán**, aunque sea de forma tácita. La etimología de éste, bastante transparente, remite a un antiguo **Montanus*, cuyo significado sería ‘pueblo del monte’ (cf. lat. *montanus* ‘de monte, relativo al monte’). Pues bien, en la denominación de Arnold von Harff, *Sent Michaele de la Costa*, está el gallego *costa* ‘cuesta’, ‘terreno en pendiente’, lo que es clara alusión a la situación del pueblo en las estribaciones de un monte. Por su parte, el itinerario italiano hace el siguiente comentario sobre la población, en el que se puede ver una alusión al topónimo **Montán**, perfectamente inteligible para un italiano:

«*San Michele [...], una montagna ti fa qui spedato*».

2. Villaus

El segundo de nuestros topónimos, *Villaus*, también aparece citado en el Capítulo III del *Liber Peregrinationis*, en el mismo folio que *Villa Sancti Michaelis*, el 164. Este es el texto en que se inserta su mención:

«*[...] inde Villafranca de bucca Vallis Carceris; inde Castrum Sarracenicum; inde Villaus; inde portus montis Februarii [...]*»

Los lugares que aparecen citados junto a *Villaus* en la lista de poblaciones son Villafranca del Bierzo, Castro Sarracín (hoy unas ruinas junto a Vega de Valcarce), y el puerto del Monte Cebreiro. El terreno está, por tanto, bien acotado, pues, como en el caso anterior, hemos de buscar en el trazado del Camino de Santiago. En esta ocasión, en el tramo que va desde Vega de Valcarce hasta el Monte Cebreiro. Pero, como en el caso del anterior topónimo, ninguno de sus estudiosos o de los editores y traductores ya mencionados ha conseguido localizar esta población.

Pero vamos a complicar aún más este problema con otro: hace tiempo nos llamó la atención por su parecido otro topónimo recogido en *De rebus*

¹⁵ Concretamente, el Libro de Bautismos que abarca las fechas comprendidas entre 1665 y 1764 (cf. E. Valiña Sampedro, *Catálogo de los Archivos parroquiales de la Diócesis de Lugo*, Lugo 1986, p. 408).

Hispanie 6,11 y cuya identificación no se ha conseguido hasta el momento; el texto es el siguiente:

«[...] et Berizum usque in uillam Vx, in monte qui dicitur Ezebredus [...]»¹⁶

De fechas próximas existe documentación como la de Alfonso IX. Se encuentran dos topónimos fonéticamente próximos, a los que J. González considera uno solo; son los documentos 118 y 385¹⁷:

En el primero se concede al monasterio de Carracedo la *ecclesiam Sancti Andree de Villaoxi*; la carta se dio en Villafranca; ambos lugares son bien conocidos en El Bierzo.

En el segundo se indica que han de ser vasallos del monasterio de San Esteban de Ribas de Sil los hombres «*qui habitant in valle Zerreda et in Vilooxe et in Loona*». Conforme a los Principios de localización toponímica medieval, que tanto han contribuido a la localización e identificación de numerosos topónimos¹⁸, concretamente el de contigüidad¹⁹, podemos identificar estos topónimos con estos lugares al s. de Ribas de Sil: Cerreda, Viluxe y Loña do Monte²⁰ (prov. de Orense). Por lo tanto este *Vilooxe* no se puede identificar con los anteriores, es decir, con el *Villam Vx* del *De rebus Hispanie*, y el *Villaoxi* del doc. 118 de Alfonso IX. A éstos deberemos identificarlos, como veremos, con el *Villaus* del *Liber Peregrinationis*.

Queda claro, pues, que esta población se encuentra en El Bierzo, cerca del Monte Cebreiro, en el espacio lineal (marcado por el Camino de Santiago), donde hoy día se encuentran las poblaciones de Ruitelán, Herrerías, La Faba y Laguna de Castilla²¹. Y, previsiblemente, la denominación toponímica de *Villaus* habrá de identificarse con una de ellas.

Hasta hoy, la hipótesis más aceptada era la de Elías Valiña, el llorado párroco del Cebreiro, gran estudioso de las peregrinaciones y perfecto conocedor del Valle del Valcarce. En ella, el insigne sacerdote identificaba *Villaus*

¹⁶ Contamos con dos ediciones recientes: Rodericus Ximenius de Rada, *Opera*. Reimp. facsímil de la edición de 1793 del Cardenal Lorenzana. Índices por M.^a Desamparados Cabanes Pecourt. Zaragoza 1985, p. 126. Roderici Ximenii de Rada, *Historia de Rebus Hispanie sive Historia Gothica*. Cura et studio Juan Fernández Valverde. Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis LXXII. Turnholti 1987, p. 191. (Valverde en su *Index locorum*, p. 371, muy acertado generalmente, no acierta sin embargo en la localización de Villa Vx, al situarla cerca de Murias de Paredes).

¹⁷ J. González, *Alfonso IX*. CSIC. Madrid 1944.

¹⁸ Cf. R. Martínez Ortega: «La toponimia palentina en el *Corpus* documental de Alfonso VIII», *Actas del II Congreso de Historia de Palencia*, Palencia 1990, t. IV, pp. 603-617.

¹⁹ R. Martínez Ortega, art. cit., p. 604.

²⁰ Cf., por ejemplo, *Gran Atlas de España*, Aguilar S. A. de Ediciones, Madrid 1993, p. 24.

²¹ Cf. hoja núm. 125 de los exhaustivos mapas de Instituto Geográfico y Catastral (1955).

con la moderna Herrerías²². Sus argumentos para sostener la mencionada identidad eran los siguientes:

Primero, el hecho de que en las guías bajomedievales extranjeras se nombre al resto de las poblaciones con los nombres que han conservado hasta nuestros días. Así, Laguna de Castilla (*Aghuna*); La Faba (*Allefaber*, *Allafaba*, *Malafaba*, *La Faua*); Ruitelán (*Ratulam*, *San Giovanni*, advocación de su parroquia, San Juan).

En segundo lugar, porque en un documento por el que Ordoño II confirma a la Iglesia de Santiago las donaciones que le hizo Alfonso III en el valle de Valcarce, se usa la expresión «*de Burbia* [nombre antiguo de Villafranca del Bierzo] *usque in Villa Ursi*», por lo que se ha de entender que *Villa Vrsi* (> *Villaus*) estaba situada al final del valle del Valcarce, ya al pie del monte, justamente donde se encuentra el lugar de Herrerías.

Finalmente, por ser Herrerías el lugar de la zona más rico en vestigios arqueológicos medievales y relacionados con el Camino de Santiago y las peregrinaciones. Concretamente, se refiere al barrio de Herrerías llamado aún Hospital Inglés, que ya aparece citado en una bula confirmatoria de privilegios dada en 1178 por el Papa Alejandro III²³.

Esta argumentación, correcta a falta de más datos, se ve desmentida, sin embargo, por un testimonio documental medieval recientemente salido a la luz, siquiera en forma de cita. En esta ocasión, se trata de la que hace Francisco González González en un artículo de reciente aparición²⁴ de un documento de 1252, perteneciente al inédito *Indicador de Carracedo* y que este autor agradece a la generosidad de Don Augusto Quintana. Este documento, que Francisco González cita con otros fines, para nosotros contiene la clave para la identificación de la *Villaus* del Calixtino, el *villam Vx* de Jiménez de Rada, el *Villaoxi* de Alfonso IX.

Esta llave magnífica para penetrar en un secreto largamente guardado se encuentra al final del susodicho documento, cuando dice:

«[...] *unum ortum quod habemus in Villa Oxi, que nomine alio uocatur Faba*».

Es decir, que en el propio documento, sin necesidad de realizar ninguna relación ni deducción más, nos encontramos con el problema resuelto: *Villaus* tiene como sobrenombre Faba. No es difícil ver en este *Villa Oxi* una variante grafemática respecto a los textos cultos del calixtino (*Villaus*) y de Jiménez de

²² E. Valiña Sampedro, *El Camino de Santiago. Estudio histórico-jurídico*, Lugo 1967, pp. 123-124.

²³ A. López Ferreiro, *Historia de la SAMI de Santiago de Compostela*, Santiago, I: 1898; II: 1899; III: 1900; IV: 1902; V-XI: 1902-1911; IV, p. 131: «*In Valle Carceris hospitale quod dicitur Anglorum cum ecclesia sua et aliam ecclesiam que ipsi ex eadem parte superiacet*».

²⁴ F. González González, «Peregrinos ingleses. Astorga y el Hospital de Valcarce», *Anuario Bierzo* 1993, pp. 82-97.

Rada (*villam Ux*), pero coincidente con el cancilleresco de Alfonso IX (*Villaoxi*).

Como el documento fue realizado en esta misma población, según se puede leer en su data («*Facta carta apud Fabam*»), pensamos que la fiabilidad de la información dada en el documento sobre los nombres de la villa es casi absoluta y, por tanto, anunciamos que, con total seguridad, *Villaus* se ha de identificar con la población berciana de **La Faba**, al final del Valle del Valcarce, ya en plena ascensión al Monte Cebreiro.

Un dato probatorio más nos lo ofrece el ya citado documento 118 de la Cancillería de Alfonso IX, en el que se habla de la «*ecclesiam Sancti Andree de Villaoxi*». Efectivamente, la iglesia parroquial de La Faba está todavía bajo la advocación del Apóstol San Andrés, lo que es un argumento más para reforzar la ya probada identificación de *Villaus* con la localidad de **La Faba**.

Pero aún hay un atractivo en este topónimo, a saber, qué existe bajo el nombre *Villaus*. La clave nos la ofrece casualmente Miñano ²⁵ en su *Diccionario* cuando dice acerca de La Faba:

«En sus montes hay abundancia de uces, gestas, piornos y otras retamas y arbustos».

Y ¿qué son uces? Ni el Diccionario de la Real Academia ²⁶, ni el Moliner ²⁷, ni el viejo Covarrubias ²⁸ aportan nada para esclarecernos esta cuestión. Sí está próxima la voz *urce*, que Terreros y Pando ²⁹ considera igual al brezo, nombre especialmente común en Galicia (no se olvide el mutuo influjo gallego-berciano). Efectivamente, en Galicia se emplea *urce*, pero también **uz**, voz ésta exclusiva de El Bierzo ³⁰. El étimo de esta palabra (**uz / urz**) es el latín *ulex*, *-icis* 'brezo, aliaga, tojo'. La evolución fonética sería como sigue: ulice(m) > ulce > urce > urz > uz.

²⁵ S. Miñano, *Diccionario Geográfico-Estadístico de España y Portugal*. Madrid 1826-1829, t. 4, p. 118, s.v. Faba (La) y su Hijuela.

²⁶ RAE: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid 1992²¹.

²⁷ M. Moliner, *Diccionario de uso del Español*. Gredos. Madrid 1990 (reimp. Madrid 1990).

²⁸ S. Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Ed. de Martín de Riquer. Editorial Alta Fulla. Barcelona 1989.

²⁹ E. de Terreros y Pando: *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes*. Ed. facsimil Arco Libros 1987 (1788), t. III, p. 741: «Urce, lo mismo que brezo. V. En Galicia especialmente es nombre común el de urce».

³⁰ J. Corominas-J. A. Pascual, *DCECeH*. Ed. Gredos. Madrid, vol. RI-X, p. 718, s.v. URCE.